

공해상 어선의 국제적
보존관리조치 이행증진을 위한
협정

공해상 어선의 국제적 보존관리조치

이행증진을 위한 협정

제 1 조	정 의	277
제 2 조	적 용	279
제 3 조	기국의 책임	279
제 4 조	어선의 기록	285
제 5 조	국제협력	285
제 6 조	정보의 교환	287
제 7 조	개발도상국과의 협력	291
제 8 조	비당사국	291
제 9 조	분쟁해결	293
제 10 조	수 락	295
제 11 조	효력발생	297
제 12 조	유 보	297
제 13 조	개 정	297
제 14 조	탈 퇴	299
제 15 조	수탁자의 의무	301
제 16 조	정 본	301

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH
INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT
MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recognizing that all States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject to the relevant rules of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Further recognizing that, under international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, all States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking, such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas,

Acknowledging the right and interest of all States to develop their fishing sectors in accordance with their national policies, and the need to promote cooperation with developing countries to enhance their capabilities to fulfil their obligations under this Agreement,

Recalling that Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, calls upon States to take effective action, consistent with international law, to deter reflagging of vessels by their nationals as a means of avoiding compliance with applicable conservation and management rules for fishing activities on the high seas,

Further recalling that the Declaration of Cancun, adopted by the International Conference on Responsible Fishing, also calls on States to take action in this respect,

공해상 어선의 국제적 보존관리조치 이행증진을 위한 협정 전 문

본 협정 당사자는,

모든 국가는 해양법에 관한 국제연합협약에 반영되어 있는 바와 같이, 국제법의 관련 규정에 따라서 자국 국민이 공해에서 어업에 종사하게 할 수 있는 권리를 갖는다는 것을 인정하며,

나아가 해양법에 관한 국제연합협약에서 반영되어 있는 국제법에 따라 모든 국가는 공해상의 생물자원의 보존을 위해 필요한 조치를 자국의 국민 개개인에게 취하거나, 혹은 그러한 조치를 취함에 있어서 타국과 협조할 의무가 있음을 인정하며,

모든 국가가 자국의 정책에 따라 수산분야를 개발할 수 있는 권리와 이해를 가지는 것과 개발도상국이 본 협정상의 의무를 준수할 수 있는 역량을 증진시킬 수 있도록 상호협력을 증진시킬 필요성을 인정하며,

환경개발에 관한 국제연합회의가 채택한 의제21이 각 국가에 대해 적용가능한 공해상 어업활동에 관하여 적용가능한 보존관리규칙의 준수를 회피할 목적으로 그 국민들이 선적을 변경하는 것을 저지하도록, 국제법에 합치하는, 효과적인 조치를 취할 것을 요구한 것을 상기하며,

나아가, 책임있는 어업에 관한 국제회의가 채택한 칸쿤선언 또한, 이 문제에 관하여, 각국이 조치를 취할 것을 촉구하고 있음을 상기하며,

Bearing in mind that under Agenda 21, States commit themselves to the conservation and sustainable use of marine living resources on the high seas,

Calling upon States which do not participate in global, regional or subregional fisheries organizations or arrangements to join or, as appropriate, to enter into understandings with such organizations or with parties to such organizations or arrangements with a view to achieving compliance with international conservation and management measures,

Conscious of the duties of every State to exercise effectively its jurisdiction and control over vessels flying its flag, including fishing vessels and vessels engaged in the transshipment of fish,

Mindful that the practice of flagging or reflagging fishing vessels as a means of avoiding compliance with international conservation and management measures for living marine resources, and the failure of flag States to fulfil their responsibilities with respect to fishing vessels entitled to fly their flag, are among the factors that seriously undermine the effectiveness of such measures,

Realizing that the objective of this Agreement can be achieved through specifying flag States' responsibility in respect of fishing vessels entitled to fly their flags and operating on the high seas, including the authorization by the flag State of such operations, as well as through strengthened international cooperation and increased transparency through the exchange of information on high seas fishing,

Noting that this Agreement will form an integral part of the International Code of Conduct for Responsible Fishing called for in the Declaration of Cancun,

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

각국은 의제 21에서 공해상 해양생물자원의 보존과 지속적 이용을 약속한 것을 명심하며,

지구적, 지역적 또는 소지역적 수산기구나 약정에 참가하지 않은 국가에 대해 국제적 보존관리조치의 준수를 달성하기 위하여 그러한 기구와 또는 그러한 기구나 약정에 합류하거나 적절한 경우 양해에 도달하도록 촉구하며,

각국은 어선 및 어획물 전재선을 포함한 자국국기 게양선박에 대하여 효율적으로 관할권과 통제권을 행사할 의무가 있음에 유의하고,

해양생물자원의 국제적 보존관리조치의 준수를 회피하는 수단으로 어선에 국기를 게양하거나 또는 바꾸어 게양하는 관행과 기국이 자국의 국기를 게양할 자격이 있는 어선과 관련하여 그 의무를 다하지 못하는 것은, 그러한 조치의 효과를 심각히 저해시키는 요인에 속한다는 것에 유념하며,

본 협정의 목표는 공해어업에 관한 정보교환을 통한 국제협력의 강화 및 투명성 증진은 물론, 기국에 의한 조업허가를 포함하여 공해에서 자국국기를 게양할 자격이 있고 공해에서 조업하고 있는 어선에 대한 기국의 책임을 명확히 함으로써 달성될 수 있음을 인식하며,

본 협정이 칸쿤선언에서 요구된 책임 있는 수산업규범의 필수적인 부분을 이룰 것임을 강조하며,

식량농업기구 헌장 제14조에 따라서, 국제연합식량농업기구(이하에서는 FAO) 체제 내에서 국제협정을 체결할 것을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of living marine resources, including mother ships and any other vessels directly engaged in such fishing operations;

(b) "international conservation and management measures" means measures to conserve or manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied in accordance with the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. Such measures may be adopted either by global, regional or subregional fisheries organizations, subject to the rights and obligations of their members, or by treaties or other international agreements;

(c) "length" means

(i) for any fishing vessel built after 18 July 1982, 96 percent of the total length on a waterline at 85 percent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(ii) for any fishing vessel built before 18 July 1982, registered length as entered on the national register or other record of vessels;

(d) "record of fishing vessels" means a record of fishing vessels in which are recorded pertinent details of the fishing vessel. It may constitute a separate record for fishing vessels or form part of a general record of vessels;

(e) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its Member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters;

(f) "vessels entitled to fly its flag" and "vessels entitled to fly the flag of a

State", includes vessels entitled to fly the flag of a Member State of a regional economic integration organization.

제 1 조

정 의

본 협정의 목적을 위하여 :

(a) "어선"이라 함은, 해양생물자원의 상업적 이용을 목적으로 사용되고 있거나 사용되어질 모든 배를 말하며, 모선(母船) 및 그러한 어로작업에 직접 종사하는 다른 모든 배들을 포함한다.

(b) "국제적 보존관리조치"란 1982년 해양법에 관한 국제연합협약에 반영된 국제법의 관련규칙에 따라 채택되고 적용되는 1개 혹은 그 이상의 해양생물자원 종을 보존 또는 관리하기 위한 조치를 의미한다. 그러한 조치는 각 회원국의 권리와 의무에 따라 세계적, 지역적 또는 소지역적 수산기구에 의하여 또는 조약이나 국제적인 합의에 의하여 채택될 수 있다.

(c) "길이"라 함은

(i) 1982년 7월 18일 이후 건조된 선박의 경우에, 용골상면으로부터 측정한 최소형(型) 깊이의 85퍼센트 위치에서 흘수선 전장의 96 퍼센트와 그 흘수 선상에서 선수재의 전면으로부터 타두재의 중심선까지의 길이 중에서 더 긴 것으로 한다. 용골이 경사되게 설계되어 있는 배의 경우에 길이를 측정하는 흘수선은 설계상의 흘수선에 평행해야 한다;

(ii) 1982년 7월 18일 이전에 건조된 어선의 경우에는, 국가 선박등록부나 기타 선박에 관한 기록에 등재된 길이로 한다.;

(d) "어선의 기록"이라 함은 어선에 대한 관련 세부사항이 기록되어 있는 어선의 기록을 말한다. 그 기록은 어선을 위한 별도 기록일 수 있고, 또는 선박에 대한 일반기록의 일부일 수도 있다.

(e) "지역경제통합기구"란 그 기구의 각 회원국이, 본 협정에 의해 다루어질 문제에 관해 회원국을 구속하는 결정을 내릴 권한을 포함하여 본 협정에서 다루지는 문제에 관한 권한을 이양한 지역경제통합기구를 말한다.

(f) "자국기 게양 어선" 및 "어느 국가의 국기 게양어선"은 지역경제통합기구 회원

국의 국적을 갖는 어선을 포함한다.

ARTICLE II

Application

1. Subject to the following paragraphs of this Article, this Agreement shall apply to all fishing vessels that are used or intended for fishing on the high seas.

2. A Party may exempt fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of this Agreement unless the Party determines that such an exemption would undermine the object and purpose of this Agreement, provided that such exemptions:

(a) shall not be granted in respect of fishing vessels operating in fishing regions referred to in paragraph 3 below, other than fishing vessels that are entitled to fly the flag of a coastal State of that fishing region; and

(b) shall not apply to the obligations undertaken by a Party under paragraph 1 of Article III, or paragraph 7 of Article VI of this Agreement.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, in any fishing region where bordering coastal States have not yet declared exclusive economic zones, or equivalent zones of national jurisdiction over fisheries, such coastal States as are Parties to this Agreement may agree, either directly or through appropriate regional fisheries organizations, to establish a minimum length of fishing vessels below which this Agreement shall not apply in respect of fishing vessels flying the flag of any such coastal State and operating exclusively in such fishing region.

ARTICLE III

Flag State Responsibility

1. (a) Each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that fishing vessels entitled to fly its flag do not engage in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures.

(b) In the event that a Party has, pursuant to paragraph 2 of Article II, granted an exemption for fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its

제 2 조

적 용

1. 본 조의 다음 항에 따라서, 본 협정은 공해상 어업에 이용되었거나 앞으로 이용될 모든 어선에 대해 적용한다.

2. 당사국은 길이가 24m 이하의 선박으로서 그 국기를 게양할 자격이 있는 어선에 대해서는, 당사국이 본 협정의 적용 면제가 협정의 목표 및 목적을 저해하는 것으로 판단하지 않으면, 본 협정의 적용을 면제할 수 있다. 그러나 그러한 면제는 다음의 조건을 갖추어야 한다.

(a) 면제가 하기 제3항에 언급된 어업수역의 연안국 국기를 게양할 권한 있는 어선을 제외하고 그러한 어업수역에서 조업하는 어선에게 부여되지 않을 것

(b) 면제가 본 협정 제3조 제1항, 또는 제6조 7항에 따라 당사국이 부담하는 의무에는 적용하지 않을 것

3. 상기 2항을 저해함이 없이, 경계를 이웃한 연안국들이 아직 배타적경제수역 또는 이와 유사한 어업에 관한 국가관할수역을 선포하지 않은 수역에서, 본 협정 당사국인 그러한 연안국들은 직접 혹은 적절한 지역수산기구를 통해서 어선길이의 하한선을 정하는데 합의할 수 있다. 어선의 길이가 그 하한선 이하인 어선이 여하한 연안국 국기를 게양할 권한이 있고 전적으로 그 어업수역에서만 조업하는 경우 본 협정을 적용하지 않는다.

제 3 조

기국의 책임

1. (a) 각 당사국은 자국어선이 국제적 보존관리조치의 실효성을 저해할 수 있는 여하한 활동에도 참여하지 못하도록 보장하는데 필요한 조치를 취하여야 한다.

(b) 당사국이 제2조 제2항에 따라서 길이 24m 이하의 어선으로서 자국어선에

flag from the application of other provisions of this Agreement, such Party shall nevertheless take effective measures in respect of any such fishing vessel that undermines the effectiveness of international conservation and management measures. These measures shall be such as to ensure that the fishing vessel ceases to engage in activities that undermine the effectiveness of the international conservation and management measures.

2. In particular, no Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless it has been authorized to be so used by the appropriate authority or authorities of that Party. A fishing vessel so authorized shall fish in accordance with the conditions of the authorization.

3. No Party shall authorize any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless the Party is satisfied that it is able, taking into account the links that exist between it and the fishing vessel concerned, to exercise effectively its responsibilities under this Agreement in respect of that fishing vessel.

4. Where a fishing vessel that has been authorized to be used for fishing on the high seas by a Party ceases to be entitled to fly the flag of that Party, the authorization to fish on the high seas shall be deemed to have been cancelled.

5. (a) No Party shall authorize any fishing vessel previously registered in the territory of another Party that has undermined the effectiveness of international conservation and management measures to be used for fishing on the high seas, unless it is satisfied that

(i) any period of suspension by another Party of an authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has expired; and

(ii) no authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has been withdrawn by another Party within the last three years.

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall also apply in respect of fishing vessels previously registered in the territory of a State which is not a Party to this Agreement, provided that sufficient information is available to the

Party concerned on the circumstances in which the authorization to fish was suspended or withdrawn.

대해 본 협정의 여타 조항의 적용을 면제해 준 경우, 그 당사국은 국제적 보존관리조치의 실효성을 저해하는 그러한 어선에 대해 효과적인 조치를 취한다. 이들 조치는 어선이 국제적 보존관리조치의 효과를 저해하는 행위에 가담하지 못하도록 보장하는 것 이어야 한다.

2. 특히 어떤 당사국도 자국어선이 그 당사국의 적절한 당국 또는 당국들로부터 그렇게 사용되어지도록 허가를 받지 않았다면, 그 어선이 공해상에서 조업하는 것을 허용하면 안 된다. 그렇게 허가를 받은 어선은 허가의 조건에 따라서 조업하여야 한다.

3. 당사국이 자국과 당해 어선과의 관계를 고려할 때 그 어선에 대해 본 협정상의 자신의 의무를 효과적으로 행사할 수 없는 경우에는, 자국어선의 공해상 어업을 허가하면 안 된다.

4. 한 당사국에 의해 공해상 조업허가를 받은 어선이 그 국가의 국기를 더 이상 게양할 수 없게 된 경우, 그 공해상 조업허가는 취소된 것으로 본다.

5. (a) 당사국은 국제적 보존관리조치의 실효성을 저해한 다른 당사국의 영토에 이전에 등록되어 있었던 어선이 다음 사항을 충족하지 못하는 경우, 공해상 어업에 사용하도록 허가하면 안 된다.

(i) 타 당사국에 의한 그러한 공해상 조업선박의 허가정지 기간이 만료되었을 것.

(ii) 당해 선박의 공해조업 허가가 최근 3년내 다른 당사국에 의해 철회된 적이 없을 것.

(b) 상기(a)항의 규정은 본 협정의 당사국이 아닌 국가의 영토에 이미 등록되었던

어선에 대하여도 적용한다. 다만 어업허가가 정지되거나 철회된 상황에 대하여 관련당사국에게 충분한 정보가 제공되어야 한다.

(c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not apply where the ownership of the fishing vessel has subsequently changed, and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating that the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the fishing vessel.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, a Party may authorize a fishing vessel, to which those subparagraphs would otherwise apply, to be used for fishing on the high seas, where the Party concerned, after having taken into account all relevant facts, including the circumstances in which the fishing authorization has been withdrawn by the other Party or State, has determined that to grant an authorization to use the vessel for fishing on the high seas would not undermine the object and purpose of this Agreement.

6. Each Party shall ensure that all fishing vessels entitled to fly its flag that it has entered in the record maintained under Article IV are marked in such a way that they can be readily identified in accordance with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

7. Each Party shall ensure that each fishing vessel entitled to fly its flag shall provide it with such information on its operations as may be necessary to enable the Party to fulfil its obligations under this Agreement, including in particular information pertaining to the area of its fishing operations and to its catches and landings.

8. Each Party shall take enforcement measures in respect of fishing vessels entitled to fly its flag which act in contravention of the provisions of this Agreement, including, where appropriate, making the contravention of such provisions an offence under national legislation. Sanctions applicable in respect of such contraventions shall be of sufficient gravity as to be effective in

securing compliance with the requirements of this Agreement and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Such sanctions shall, for serious offences, include refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish on the high seas.

(c) 상기(a),(b)항의 규정은 어선에 대한 소유권이 그 후에 바뀌었고, 새로운 선주가 이전의 선주나 운영자가 선박에 대하여 더 이상 법적, 경제적 이해 또는 통제권을 갖고 있지 않은 것을 증명하는 충분한 증거를 제시하는 경우에는 적용하지 않는다.

(d) 상기(a),(b)항의 규정에도 불구하고, 당사국은 본 협정의 타 당사국 혹은 국가가 어업허가를 철회한 상황을 포함한 모든 관련 사실을 검토한 후, 당해 선박에게 공해조업을 허가 하는 것이 본 협정의 목표와 목적을 저해하지 않는다고 판단하는 경우에는, 그 어선이 당해 조항들의 적용을 받아야 할 어선일지라도, 공해상에서 조업에 사용하도록 허가할 수 있다.

6. 각 당사국은 제4조에 의거 보존되는 기록에 기입한 자국국적의 모든 어선이, 식량농업기구(FAO) 어선표시 및 확인을 위한 표준명세 및 지침과 같이 일반적으로 승인된 표준에 따라 용이하게 식별 될 수 있는 방법으로 표시되도록 보장해야 한다.

7. 각 당사국은 자국어선이 그 국가로 하여금 본 협정상의 의무를 다할 수 있도록, 조업구역과 어획량 및 양륙량에 관한 정보를 포함한 조업에 관한 정보를 제공하도록 보장하여야 한다.

8. 각 당사국은 자국어선이 본 협정의, 규정에 반하는 행동을 하였을 때, 적절한 경우, 그러한 규정위반을 국내법상 범죄행위로 하는 것을 포함하여 집행조치를 취하여야 한다. 그러한 위반행위에 적용 가능한 제재조치는 본 협정의 요구에 대한 준수를 확보하고, 그 위반자가 불법행위로 획득한 이득을 박탈할 정도로 충분히 엄중한 것이어야

한다. 협정의 중대한 위반에 대한 제재조치는 공해상 어업허가의 거부, 일시정지 또는 철회를 포함한다.

ARTICLE IV

Records of Fishing Vessels

Each Party shall, for the purposes of this Agreement, maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing on the high seas, and shall take such measures as may be necessary to ensure that all such fishing vessels are entered in that record.

ARTICLE V

International Cooperation

1. The Parties shall cooperate as appropriate in the implementation of this Agreement, and shall, in particular, exchange information, including evidentiary material, relating to activities of fishing vessels in order to assist the flag State in identifying those fishing vessels flying its flag reported to have engaged in activities undermining international conservation and management measures, so as to fulfil its obligations under Article III.

2. When a fishing vessel is voluntarily in the port of a Party other than its flag State, that Party, where it has reasonable grounds for believing that the fishing vessel has been used for an activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall promptly notify the flag State accordingly. Parties may make arrangements regarding the undertaking by port States of such investigatory measures as may be considered necessary to establish whether the fishing vessel has indeed been used contrary to the provisions of this Agreement.

3. The Parties shall, when and as appropriate, enter into cooperative agreements or arrangements of mutual assistance on a global, regional, subregional or bilateral basis so as to promote the achievement of the

objectives of this Agreement.

ARTICLE VI

제 4 조

어선의 기록

각 당사국은 본 협정의 목적을 위하여 자국국기를 게양할 수 있고 공해상 어업에 사용될 수 있도록 허가받은 어선에 관한 기록을 유지하여야 하며, 모든 그러한 어선이 기록부에 등록되도록 보장하는데 필요한 조치를 취하여야 한다.

제 5 조

국제협력

1. 당사국들은 본 협정의 시행에 필요한 경우 협력하여야 하며, 특히, 어선의 행위에 관련된 증거서류를 포함한 정보를 교환하여, 기국이 제3조의 의무를 다하기 위해 국제적 보존관리조치를 저해하는 행위에 가담한 것으로 보고된 자국어선을 확인하는 것을 지원하여야 한다.

2. 어선이 기국 이외의 당사국 항구에 자발적으로 정박하였을 때, 동 당사국은 그 어선이 국제적 보존관리조치의 실효성을 저해하는 활동에 사용되었다고 믿을만한 합리적인 근거가 있을 때에는, 이를 그 기국에게 즉시 통고한다. 당사국들은 어선이 진정으로 본 협정의 조항에 위반하여 이용되었는가를 결정할 필요가 있으면 그러한 조사조치에 대한 항구국가의 역할에 관한 약정을 체결할 수 있다.

3. 당사국들은, 적절한 때 또는 적절한 경우, 본 협정의 목적달성을 촉진하기 위해 지구적, 지역적, 소지역적 혹은 양자간에 상호 지원에 관한 협력협정 또는 협력약정을 체결하여야 한다.

제 6 조

Exchange of Information

1. Each Party shall make readily available to FAO the following information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

- (a) name of fishing vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;
- (b) previous flag (if any);
- (c) International Radio Call Sign (if any);
- (d) name and address of owner or owners;
- (e) where and when built;
- (f) type of vessel;
- (g) length.

2. Each Party shall, to the extent practicable, make available to FAO the following additional information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

- (a) name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);
- (b) type of fishing method or methods;
- (c) moulded depth;
- (d) beam;
- (e) gross register tonnage;
- (f) power of main engine or engines.

3. Each Party shall promptly notify to FAO any modifications to the information listed in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. FAO shall circulate periodically the information provided under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party

concerned regarding the distribution of information, provide such information on request individually to any global, regional or subregional fisheries organization.

정보의 교환

1. 각 당사국은 제4조에 의거, 유지되어야 할 기록부에 기록된 각 어선에 관한 다음의 정보를 식량농업기구가 쉽게 접할 수 있게 해야 한다.

- (a) 어선의 명칭, 등록번호, 종전에 사용했던 이름들(알려져 있는 경우에), 등록항구
- (b) 이전 국적(있는 경우에)
- (c) 국제무선호출부호(있는 경우에)
- (d) 선주(들)의 성명 및 주소
- (e) 선박 건조의 장소 및 일시
- (f) 어선의 종류
- (g) 길이

2. 각 당사국은, 가능한 정도까지, 제4조에 의거, 그대로 유지되어야 할 기록부에 기록된 각 어선에 대한 다음의 부수적인 정보를 식량농업기구에 제공하여야 한다.

- (a) 운영자(관리자)의 성명과 주소(있는 경우에)
- (b) 어업 유형
- (c) 선박의 깊이
- (d) 선폭
- (e) 총등록톤수
- (f) 주기관 또는 기관들의 마력

3. 각 당사국은 본 조 1, 2항에 등재된 정보에 변화가 있으면 즉시 식량농업기구에 통보한다.

4. 식량농업기구는 본 조 1, 2, 3항에 따라 제공된 정보를 모든 당사국에게 정기적으로 회람해야 하며, 요청이 있을 때에는 당사국에게 개별적으로 회람한다. 식량농업기구는, 정보배포에 관해 관련 당사국이 부과한 제한 내에서, 요청이 있는 경우 그러한

정보를 지구적, 지역적, 혹은 소지역적 수산기구에 개별적으로 제공한다.

5. Each Party shall also promptly inform FAO of -

(a) any additions to the record;

(b) any deletions from the record by reason of -

(i) the voluntary relinquishment or nonrenewal of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;

(ii) the withdrawal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 8 of Article III;

(iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;

(iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned; or

(v) any other reason.

6. Where information is given to FAO under paragraph 5(b) above, the Party concerned shall specify which of the reasons listed in that paragraph is applicable.

7. Each Party shall inform FAO of

(a) any exemption it has granted under paragraph 2 of Article II, the number and type of fishing vessel involved and the geographical areas in which such fishing vessels operate; and

(b) any agreement reached under paragraph 3 of Article II.

8. (a) Each Party shall report promptly to FAO all relevant information regarding any activities of fishing vessels flying its flag that undermine the effectiveness of international conservation and management measures, including the identity of the fishing vessel or vessels involved and measures imposed by the Party in respect of such activities. Reports on measures imposed by a Party may be subject to such limitations as may be required by national legislation with respect to confidentiality, including, in particular, confidentiality regarding measures that are not yet final.

(b) Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a fishing vessel not entitled to fly its flag has engaged in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall draw this to the attention of the flag State concerned and may, as appropriate, draw it to

5. 각 당사국은 또한 식량농업기구에 다음사항을 신속하게 통보한다.

(a) 기록에 추가할 사항

(b) 다음의 사유로 인한 기록삭제

(i) 선주 또는 운영자가 어업허가를 자발적으로 포기하거나 갱신하지 않음

(ii) 제3조 8항에 의거 어선에게 발급된 어업허가의 철회

(iii) 관련 어선이 더 이상 자국 국기를 게양할 수 없게 된 사실

(iv) 관련 어선의 폐선, 취역해제 또는 실종

(v) 기타 다른 사유

6. 상기 제5항 (b)에 의거 정보를 식량농업기구에 제공한 경우, 관련 당사국은 위항의 사유 중 어느 항목에 해당하는 사항인지를 밝힌다.

7. 각 당사국은 식량농업기구에 대하여 다음 사항을 통보한다.

(a) 각 당사국이 제2조 2항에 의거 허용한 면제, 관련 어선의 척수 및 종류, 그리고 동 어선이 조업하는 지리적 구역

(b) 제2조 3항에 의거 이루어진 모든 합의

8. (a) 각 당사국은 국제적 보존관리조치의 실효성을 저해하는 자국어선의 활동에 관한 모든 관련정보를 즉시 식량농업기구에 통보하여야 하며, 이러한 정보에는 관련 어선의 정체와 그러한 행위에 대해 당사국이 취한 조치를 포함한다. 당사국이 취한 조치에 관한 보고는 기밀에 관해 국내법이 요구하는 한계에 종속되며, 그러한 기밀에는 특히 아직 종결되지 않는 조치에 관한 기밀이 포함된다.

(b) 각 당사국은 자국국기를 게양할 수 없는 어선이 국제적보존관리조치의 실효성을 저해하는 어떤 행위에 가담했다고 믿을만한 합리적인 근거가 있으면, 관련 기국의 관심을 환기시켜야 하며, 적절한 경우 식량농업기구의 관심을 환기시킨다. 그 당사국은 기국에게 모든 증거를 제공해야 하며, 식량농업기구에는 그러한 증거에 관한 요약문

the attention of FAO. It shall provide the flag State with full supporting evidence and may provide FAO with a summary of such evidence. FAO shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment on the allegation and evidence submitted, or to object as the case may be.

9. Each Party shall inform FAO of any cases where the Party, pursuant to paragraph 5(d) of Article III, has granted an authorization notwithstanding the provisions of paragraph 5(a) or 5(b) of Article III. The information shall include pertinent data permitting the identification of the fishing vessel and the owner or operator and, as appropriate, any other information relevant to the Party's decision.

10. FAO shall circulate promptly the information provided under paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information promptly on request individually to any global, regional or subregional fisheries organization.

11. The Parties shall exchange information relating to the implementation of this Agreement, including through FAO and other appropriate global, regional and subregional fisheries organizations.

ARTICLE VII

Cooperation with Developing Countries

The Parties shall cooperate, at a global, regional, subregional or bilateral level, and, as appropriate, with the support of FAO and other international or

regional organizations, to provide assistance, including technical assistance, to Parties that are developing countries in order to assist them in fulfilling their obligations under this Agreement.

ARTICLE VIII

NonParties

을 제출할 수 있다. 식량농업기구는 기국이 제출된 주장 및 증거에 대해 견해를 밝힐 기회를 가질 때까지, 혹은 경우에 따라서 반대할 때까지, 그러한 정보를 회람해서는 안 된다.

9. 각 당사국은 제3조 제5항 (a) 또는 (b)의 규정에도 불구하고, 제3조 제5항 (d)에 의거, 조업을 허가한 경우에는 식량농업기구에 통보하여야 한다. 그 정보는 어선과 선주 및 운영자를 확인하는데 필요한 자료 및 적절한 경우 당사국의 결정에 관한 그 외의 정보를 포함하여야 한다.

10. 식량농업기구는 본 조의 5, 6, 7, 8항에 의거 제공된 자료를 즉시 모든 당사국에게 회람해야 하며, 요청이 있을 때에는 모든 당사국에게 개별적으로 배포한다. 또한 식량농업기구는 자료의 배포에 관해 관련 국가가 부과한 제한 내에서, 요청이 있으면 그러한 정보를 세계적, 지역적 및 소지역적 수산기구에 제공하여야 한다.

11. 당사국들은 본 협정의 이행에 관한 정보를 교환해야 하며, 여기에는 식량농업기구나 기타 적절한 지구적, 지역적 및 소지역적 수산기구를 통한 정보 교환도 포함된다.

제 7 조

개발도상국과의 협력

당사국들은 지구적, 지역적, 소지역적 또는 양자간 차원에서, 또 적절한 경우에는 식량농업기구와 기타 다른 국제기구나 지역기구의 지원을 받아, 개발도상국인 당사국들

이 본 협정에 따른 자신의 의무를 다할 수 있도록 기술적 자원을 포함한 지원을 제공하는데 협력하여야 한다.

제 8 조

비당사국

1. The Parties shall encourage any State not party to this Agreement to accept this Agreement and shall encourage any nonParty to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall cooperate in a manner consistent with this Agreement and with international law to the end that fishing vessels entitled to fly the flags of nonParties do not engage in activities that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

3. The Parties shall exchange information amongst themselves, either directly or through FAO, with respect to activities of fishing vessels flying the flags of nonParties that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.

2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea upon entry into force of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or to arbitration. In

1. 당사국은 본 협정의 당사국이 아닌 국가가, 본 협정을 수락하도록 권장하여야 하며, 비당사국이 본 협정의 규정에 합치하는 법규를 채택하도록 권장하여야 한다.

2. 당사국들은, 본 협정 및 국제법에 적합한 방법으로, 비당사국 어선이 국제적 보존 관리조치의 실효성을 저해하는 활동에 참가하지 않도록 하기 위하여 협력하여야 한다.

3. 당사국들은 국제적 보존관리조치의 실효성을 저해하는 비당사국 어선의 활동에 대하여, 그들간에 직접 혹은 식량농업기구를 통하여 정보를 교환하여야 한다.

제 9 조

분쟁해결

1. 모든 당사국은 본 협정 규정의 해석 및 적용에 관한 분쟁에 관하여 가능한 속히 상호 만족스런 해결에 도달하기 위하여 다른 당사국 또는 당사국들과 협의를 추구할 수 있다.

2. 분쟁이 협의에 의해 합리적인 기간 내에 해결되지 못하면, 문제의 당사국들은 분쟁을 교섭, 심사, 주선, 조정, 중재, 사법적 해결 및 기타 그들이 선택한 평화적인 방법에 의해 해결하기 위해 가능한 빨리 상의하여야 한다.

3. 해결되지 못한 이러한 성격의 분쟁은 모든 분쟁당사국의 동의하에, 해결을 위하여 국제사법재판소, 1982년 유엔해양법협약의 발효에 따른 국제해양법재판소, 또는 중재재판에 회부하여야 한다. 국제사법재판소, 국제해양법재판소 또는 중재재판에 회부하는데

the case of failure to reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue to consult and cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules of international law relating to the conservation of living marine resources.

ARTICLE X

Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by any Member or Associate Member of FAO, and to any nonmember State that is a Member of the United Nations, or of any of the specialized agencies of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency.

2. Acceptance of this Agreement shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the DirectorGeneral of FAO, hereinafter referred to as the Director-General.

3. The DirectorGeneral shall inform all Parties, all Members and Associate Members of FAO and the SecretaryGeneral of the United Nations of all instruments of acceptance received.

4. When a regional economic integration organization becomes a Party to this Agreement, such regional economic integration organization shall, in accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify such modifications or clarifications to its declaration of

competence submitted under Article II.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Agreement. Any Party to this Agreement may, at any time, request a regional economic integration organization that is a Party to this Agreement to provide information as to which, as between the regional economic integration organization and its Member States, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Agreement. The regional economic integration organization shall provide this information within a reasonable time.

관한 합의에 실패하는 경우, 당사국들은 해양생물자원보존에 관한 국제법규칙에 따라 분쟁해결에 도달하도록 계속 협의하고 협력하여야 한다.

제 10 조

수 락

1. 본 협정은 식량농업기구의 모든 정회원국과 준회원국의 수락에 개방되며, 비회원국이지만 국제연합, 국제연합 전문기구 또는 국제원자력기구 회원국인 국가들의 수락에도 개방된다.

2. 본 협정의 수락은 식량농업기구 사무총장(이하 사무총장)에게 수락서를 기탁함으로써 효력을 발생한다.

3. 사무총장은 접수된 모든 수락서에 관해 모든 당사국과 식량농업기구 회원국 및 준회원국, 국제연합 사무총장에게 통보하여야 한다.

4. 지역경제통합기구가 본 협정에 가입할 때 그러한 기구는, 식량농업기구 헌장 제2조 7항 규정에 의거, 본 협정의 수락에 비추어 필요한 경우 식량농업기구 헌장 제2조

5항에 따라 제출한 권한의 선언에 대한 수정 또는 견해를 통지하여야 한다. 본 협정의 당사국들은 본 협정의 당사국인 지역경제통합기구에 대하여 언제든지 지역경제통합기구와 그 회원국 중에 누가 본 협정의 적용을 받는 특정 사안의 이행책임을 부담하는가 하는데 관한 정보를 제공하도록 요구할 수 있다. 지역경제통합기구는 이러한 정보를 합리적인 시간 내에 제공해야 한다.

ARTICLE XI

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the twentyfifth instrument of acceptance.

2. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of such an organization.

ARTICLE XII

Reservations

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by all Parties to this Agreement. The DirectorGeneral shall notify forthwith all Parties of any reservation. Parties not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the State or regional economic integration organization making the reservation shall not become a Party to this Agreement.

ARTICLE XIII

Amendments

1. Any proposal by a Party for the amendment of this Agreement shall be communicated to the DirectorGeneral.

2. Any proposed amendment of this Agreement received by the DirectorGeneral from a Party shall be presented to a regular or special session of the Conference for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the Parties, it shall be considered by an advisory

제 11 조 효력발생

1. 본 협정은 25번째 수락서를 사무총장이 접수한 날부터 효력발생에 들어간다.
2. 본 조의 목적을 위하여 지역경제통합기구가 기탁한 수락서는 그 기구의 회원국들이 제출한 수락서에 추가해서 계산되지 않는다.

제 12 조 유 보

본 협정 수락시 유보는 본 협정 당사국이 만장일치로 수락하는 경우에만 효력이 있다. 사무총장은 어떠한 유보사항에 대해서도 모든 당사국에게 즉시 통고하여야 한다. 통고일로부터 3개월 이내에 응답하지 않은 국가는, 유보를 받아들인 것으로 간주된다. 유보가 받아들여지지 않으면, 유보를 한 국가나 지역경제통합기구는 본 협정의 당사국이 될 수 없다.

제 13 조 개 정

1. 본 협정의 개정에 관한 당사국의 개정안은 식량농업기구 사무총장에게 통보되어야 한다.
2. 사무총장이 당사국으로부터 접수한 개정안은 식량농업기구의 정기 또는 임시총회

에 승인을 받기 위해 제출되며, 개정안이 중요한 기술적 수정 또는 당사국의 추가적인 의무를 부가하는 경우에는, 총회 이전에 식량농업기구가 소집하는 전문가 자문위원회

committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Parties by the DirectorGeneral not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Agreement shall require the approval of the Conference and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by twothirds of the Parties. Amendments involving new obligations for Parties, however, shall come into force in respect of each Party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. Any amendment shall be deemed to involve new obligations for Parties unless the Conference, in approving the amendment, decides otherwise by consensus.

5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the DirectorGeneral, who shall inform all Parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.

6. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of such an organization.

ARTICLE XIV

Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the DirectorGeneral who shall immediately inform all the Parties and the Members

and Associate Members of FAO of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the DirectorGeneral.

의 검토를 거쳐야 한다.

3. 식량농업기구 사무총장은 당사국에게, 이 문제를 다룰 총회의 의제가 송부되기 이전에, 본 협정의 개정안을 전달해야 한다.

4. 본 협정의 개정안은 식량농업기구 총회의 승인을 받아야 하며, 당사국 3분의 2가 수락한 날부터 30일이 경과하면 발효한다. 그러나 당사국의 새로운 의무를 포함하는 개정은 각 당사국이 수락하는 경우에만, 수락한 날로부터 30일 경과 후 발효한다. 모든 개정은, 총회가 개정을 승인하면서 총의로 달리 결정하지 않는 한, 당사국들의 새로운 의무를 포함하는 것으로 본다.

5. 새로운 의무사항을 포함하는 개정수락서는 식량농업기구 사무총장에 기탁해야 하며, 사무총장은 모든 당사국에게 수락서 접수와 개정안의 효력발생을 통고해야 한다.

6. 본 조의 목적을 위하여, 지역경제통합기구가 기탁한 수락서는 그 기구의 각 회원국이 기탁한 것에 추가해서 계산되어서는 안 된다.

제 14 조

탈 퇴

모든 당사국은 본 협정이 그 당사국에 대해 발효한 날로부터 2년 경과 후 언제든지 사무총장에게 서면으로 탈퇴의사를 통지함으로써 탈퇴할 수 있으며, 사무총장은 모든 당사국 및 식량농업기구 회원국과 준회원국에게 그러한 탈퇴를 즉시 통보하여야 한다.

탈퇴는 사무총장이 탈퇴통지를 받은 해의 마지막 날 발효한다.

ARTICLE XV

Duties of the Depositary

The DirectorGeneral shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

(a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such nonmember States as may become Party to this Agreement;

(b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;

(c) inform each Member and Associate Member of FAO and any nonmember States as may become Party to this Agreement of:

(i) instruments of acceptance deposited in accordance with Article X;

(ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XI;

(iii) proposals for and the entry into force of amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;

(iv) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XIV.

ARTICLE XVI

Authentic Texts

The Arabic, Chinese, English, French, and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

제 15 조

수탁자의 의무

사무총장은 본 협정의 수탁자가 된다. 수탁자는 다음을 하여야 한다.

- (a) 본 협정의 인증본을 식량농업기구의 회원 및 준회원국 그리고, 본 협정의 당사국이 될 수 있는 비회원국에 송부
- (b) 효력발생 즉시 국제연합헌장 제102조에 의거 본 협정을 국제연합사무국에 등록
- (c) 식량농업기구 회원 및 준회원과 본 협정의 당사국이 될 수 있는 비당사국에게 다음을 통보
 - (i) 제10조에 의거 기탁된 수락서
 - (ii) 제11조에 의한 본 협정의 발효일자
 - (iii) 제13조에 의한 본 협정 개정안 및 개정안의 효력발생
 - (iv) 제14조에 따는 본 협정으로부터의 탈퇴

제 16 조 정 본

본 협정의 아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 스페인어 본은 동등하게 정본이다.